



**BRIXEN
BRESSANONE**

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

EINHEITSTEXT

TESTO UNICO

VERORDNUNG KINDERHORT	REGOLAMENTO ASILO NIDO
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 27 vom 13.05.2021	Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 13/05/2021

INHALTSVERZEICHNIS	Seite- Pagina	INDICE
ABSCHNITT I - Allgemeine Grundsätze		CAPO I – Principi generali
Art. 1 - Anwendungsbereich	-3-	Art. 1 – Ambito di applicazione
Art. 2 - Definition und sozialpädagogische Ausrichtung des Dienstes	-3-	Art. 2 - Definizione ed orientamento socio-pedagogico del servizio
Art. 3 - Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften und Diensten	-4-	Art. 3 - Collaborazione con altri enti e servizi
ABSCHNITT II – Organisation des Dienstes		CAPO II – Organizzazione del Servizio
Art. 4 - Gliederung des Kinderhortdienstes	-4-	Art. 4 - Struttura del Servizio Asilo Nido
Art. 5 - Erziehungskalender	-4-	Art. 5 - Calendario educativo
Art. 6 - Öffnungszeiten	-5-	Art. 6 – Orari di apertura
Art. 7 - Einschreibungen	-5-	Art. 7 - Iscrizioni
Art. 8 - Annahme des Kinderhortplatzes	-7-	Art. 8 – Accettazione del posto asilo nido
Art. 9 - Angeld	-9-	Art. 9 – Caparra confirmatoria
Art. 10 – Eingewöhnung	-9-	Art. 10 – Ambientamento
Art. 11 – Kinderhortbesuch	-9-	Art. 11 – Frequenza
Art. 12 – Übergabe und Abholung	-10-	Art. 12 – Consegna e ritiro
Art. 13 – Abmeldung und Entlassung	-11-	Art. 13 – Dimissioni
Art. 14 – Tarife und Zahlungen	-11-	Art. 14 – Tariffe e pagamenti
Art. 15 – Verpflegung	-12-	Art. 15 – Alimentazione
Art. 16 – Verabreichung von personalisierten Menüs	-12-	Art. 16 – Concessione di diete personalizzate
Art. 17 – Gesundheitsschutz im Kinderhort	-13-	Art. 17 – Tutela della salute all’asilo nido
Art. 18 – Sommerbesuch	-13-	Art. 18 – Accoglienza estiva
ABSCHNITT III – Mitbestimmungsgremien		CAPO III – Organi di compartecipazione
Art. 19 – Kinderhortbeirat	-15-	Art. 19 – Comitato dell’Asilo Nido
ABSCHNITT IV – Versicherungsschutz und Schlussbestimmungen		CAPO IV – Tutela assicurativa e norme finali
Art. 20 – Versicherung	-16-	Art. 20 – Assicurazioni
Art. 21 – Schlussbestimmungen	-16-	Art. 21 – Norme finali

Verordnung Kinderhort Gemeinde Brixen	Regolamento Asilo Nido Comune di Bressanone
Prämisse	Premessa
<p>Um den Text lesbarer zu gestalten, wurde stellenweise auf die geschlechtergerechte Formulierung verzichtet.</p> <p>Die personenbezogenen Bezeichnungen, die in vorliegender Verordnung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich demnach in gleicher Weise sowohl auf Frauen als auch auf Männer. Gleiches gilt für den Terminus Eltern, welcher stellvertretend für jede Form von Erziehungsberechtigten steht.</p>	<p>Al fine di non compromettere la leggibilità del testo si è parzialmente rinunciato a formulazioni rispettose dell'identità di genere.</p> <p>I termini relativi alle persone che nel presente regolamento compaiono solo al maschile, quindi si riferiscono indistintamente sia a persone di sesso maschile che femminile. Lo stesso vale per il termine genitori, il quale sta per qualsiasi persona esercente la responsabilità genitoriale.</p>
ABSCHNITT I Allgemeine Grundsätze	CAPO I Principi generali
Art. 1 Anwendungsbereich	Art. 1 Ambito di applicazione
<p>1. Gegenständliche Verordnung regelt die wichtigsten Modalitäten zur Führung des Kinderhortes der Gemeinde Brixen. Die Führung des Kinderhortes erfolgt entsprechend der Vorgaben der geltenden einschlägigen Landesbestimmungen.</p>	<p>1. Il presente Regolamento disciplina le principali modalità di gestione dell'Asilo Nido del Comune di Bressanone. La gestione avviene conformemente a quanto disciplinato dalla normativa provinciale di settore.</p>
Art. 2 Definition und sozialpädagogische Ausrichtung des Dienstes	Art. 2 Definizione ed orientamento socio-pedagogico del servizio
<p>1. Der Kinderhort ist eine gemeinnützige Erziehungs- und Bildungseinrichtung mit sozialem Charakter, dient der Aufnahme von Kindern im Alter von drei Monaten bis zu drei Jahren und ist auf die Förderung der Ressourcen der Kinder sowie ihres Wachstums ausgerichtet.</p>	<p>1. L'Asilo Nido è un servizio educativo e formativo di carattere sociale e di interesse collettivo, che accoglie bambini dai tre mesi ai tre anni al fine di sostenere le risorse e promuoverne la crescita.</p>

Art. 3 Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften und Diensten	Art. 3 Collaborazione con altri enti e servizi
1. Der Kinderhort verfolgt neben seiner Betreuungsaufgabe einen eigenständigen Bildungs- und Erziehungsauftrag und zielt in seiner sozialpädagogischen Funktion auf eine ganzheitliche Befriedigung der Bedürfnisse der Kinder erzieherischer und sozialer Natur. Um dieser Aufgabe gerecht zu werden und die Kinder in ihrer persönlichen Situation zu unterstützen, arbeitet der Kinderhort der Gemeinde Brixen mit verschiedenen Diensten zusammen.	1. Oltre al suo compito di assistenza, l'Asilo Nido persegue un suo mandato formativo e educativo e nella sua funzione socio-pedagogica, mira alla soddisfazione dei bisogni di natura educativa e sociale dei bambini. Per raggiungere questo obiettivo e sostenere i bambini nella loro situazione personale, l'Asilo Nido del Comune di Bressanone collabora con diversi servizi.
ABSCHNITT II Organisation des Dienstes	CAPO II Organizzazione del Servizio
Art. 4 Gliederung des Kinderhortdienstes	Art. 4 Struttura del Servizio Asilo Nido
1. Die Gemeinde Brixen führt auf dem Gemeindegebiet einen Kinderhort, der in verschiedene Abteilungen gegliedert ist, gemäß den geltenden Landesbestimmungen. Zur Erweiterung des Angebotes besteht die Möglichkeit mit anderen Trägerkörperschaften zu kooperieren.	1. Il Comune di Bressanone sul territorio gestisce un Asilo Nido suddiviso in diverse sezioni secondo le normative provinciali vigenti. Per ampliare l'offerta c'è la possibilità di collaborare con altri enti gestori.
Art. 5 Erziehungskalender	Art. 5 Calendario educativo
1. Das Erziehungsjahr beginnt im September und dauert bis Ende Juni.	1. L'anno educativo inizia a settembre e termina a fine giugno.
2. Zu Beginn eines jeden Erziehungsjahres genehmigt die zuständige Führungskraft in Absprache mit dem zuständigen Stadtrat den Kalender der Schließungstage des Kinderhortes.	2. All'inizio di ogni anno educativo il dirigente responsabile approva il calendario di chiusura dell'Asilo Nido in accordo con l'assessore competente.
3. Eventuelle Dienstunterbrechungen und Dienstausfälle, die im Kalender nicht vorgesehen sind, können ausschließlich durch die folgenden Umstände hervorgerufen werden:	3. Eventuali interruzioni o sospensioni del servizio, non previste dal sopra citato calendario, possono essere esclusivamente determinate da:

<ul style="list-style-type: none"> - Schäden und/oder außerordentliche und nicht geplante Wartungsarbeiten, die für die volle Funktionstüchtigkeit der jeweiligen Einrichtung notwendig sind; - Streik und/oder Versammlungen des Personals; - Mitarbeiterschulung; - Gebäudesanierung; - Tag der offenen Tür; - Höhere Gewalt. <p>Das Amt verpflichtet sich, unbeschadet unvorhersehbarer Vorfälle, die Eltern zeitnah über jede eventuelle Unterbrechung und/oder jeden eventuellen Ausfall in Kenntnis zu setzen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - guasti e/o manutenzioni straordinarie e impreviste, necessarie per il normale e sicuro funzionamento della struttura; - scioperi e/o assemblee del personale; - formazione del personale; - risanamento della struttura; - giornata delle porte aperte; - cause di forza maggiore. <p>L'Ufficio si impegna a dare ai genitori tempestiva comunicazione in ordine ad ogni interruzione o sospensione, fatte salve situazioni imprevedibili.</p>
Art. 6 Öffnungszeiten	Art. 6 Orari di apertura
1. Der Kinderhort ist in der Regel, von Montag bis Freitag, mindestens acht Stunden pro Tag geöffnet.	1. L'Asilo Nido di regola è aperto dal lunedì al venerdì per un minimo di otto ore giornaliere.
<p>2. Die Eltern können eine der folgenden Besuchszeiten wählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besuchszeit „A“: Vormittagsturnus • Besuchszeit „B“: Ganztagssturnus • Besuchszeit „C“: verlängerter Turnus <p>Die Besuchszeit C wird angeboten, sofern genügend Kinder angemeldet werden.</p>	<p>2. I genitori hanno la facoltà di scegliere fra le seguenti fasce orarie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • fascia „A“: Turno mattina • fascia „B“: Turno giornaliero • fascia „C“: Turno prolungato <p>La fascia oraria C viene attivata se ci sono abbastanza bambini iscritti.</p>
3. Die Eltern können durch Einreichung eines formellen begründeten Antrages um Änderung der ursprünglich gewählten Besuchszeit ansuchen, wobei der Antrag nur bei entsprechender Verfügbarkeit des Platzes genehmigt werden kann.	3. Mediante formale, motivata istanza i genitori possono richiedere una modifica della fascia oraria originariamente scelta che può essere accettata qualora vi siano posti disponibili. Si precisa che la stessa può essere accettata soltanto, qualora vi siano posti disponibili.
Art. 7 Einschreibungen	Art. 7 Iscrizioni
1. Das Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst muss von den Eltern vollständig ausgefüllt und unterzeichnet werden.	1. La domanda di ammissione al servizio di assistenza alla prima infanzia deve essere compilata e sottoscritta in ogni sua parte dai genitori del bambino.

<p>2. Nicht vollständig ausgefüllte Ansuchen können nicht berücksichtigt werden.</p>	<p>2. Domande di ammissione non debitamente compilate non vengono prese in considerazione.</p>
<p>3. Die Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst werden jährlich im Februar entgegengenommen und dienen als Grundlage für die Hauptrangordnung.</p>	<p>3. Ogni anno nel mese di febbraio vengono accolte le domande di ammissione al servizio di assistenza alla prima infanzia che formano la graduatoria di base.</p>
<p>4. Nachdem die Plätze zugeteilt worden sind, wird aufgrund der verspätet eingereichten Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst und der abgelehnten Einschreibeformulare, eine weitere Rangordnung erstellt, welche periodisch aktualisiert wird. Anhand dieser neuen Rangordnung werden die Plätze zugeteilt, die im Laufe des Erziehungsjahres frei werden.</p>	<p>4. Successivamente all'assegnazione dei posti disponibili, le domande di ammissione al servizio di assistenza alla prima infanzia pervenute fuori termine e quelle non accolte vengono inserite in una ulteriore graduatoria, la quale viene aggiornata periodicamente. Questa nuova graduatoria regola l'assegnazione dei posti che dovessero rendersi liberi nel corso dell'anno educativo.</p>
<p>5. Die Familien, welche das Ansuchen termingerecht abgeben, werden bis Mitte April für die eventuelle Zuweisung eines Kleinkindbetreuungsplatzes kontaktiert.</p>	<p>5. Le famiglie che presentano la domanda per tempo vengono contattate entro metà aprile per l'eventuale assegnazione di un posto al servizio di assistenza alla prima infanzia.</p>
<p>6. Die Rangordnungen sind mittels Begutachtung der für den Kleinkindbetreuungsdienst zuständigen Führungskraft rechtskräftig.</p>	<p>6. Le graduatorie sono rese esecutive mediante la valutazione del dirigente responsabile del servizio di assistenza alla prima infanzia.</p>
<p>7. Es besteht die Möglichkeit gezeugte, ungeborene Kinder einzuschreiben, wobei die Aufnahme in den Kinderhort erst am Tag nach Erreichen des Mindestalters von drei Monaten erfolgen kann. Auf dem Ansuchen zur Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst müssen die Eltern den mutmaßlichen Geburtstermin angeben und dem Kinderhort dann den entsprechenden Geburtschein übermitteln.</p>	<p>7. È possibile iscrivere bambini concepiti e non ancora nati. L'ammissione all'asilo nido è concretamente possibile solo il giorno successivo al raggiungimento dell'età minima di tre mesi. Sulla domanda di ammissione al servizio di assistenza alla prima infanzia i genitori devono indicare la data presunta di nascita e successivamente trasmettere all'Asilo Nido il certificato di nascita.</p>
<p>8. Die Rangordnungen werden mittels Zuteilung einer Wertung erstellt, gemäß der vom Stadtrat genehmigten Punktezuweisung. Es gelten grundsätzlich folgende Zulassungskriterien:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wohnort des Kindes; 	<p>8. Le graduatorie vengono stilate assegnando un punteggio, secondo la suddivisione dei punti approvata dalla giunta comunale. I criteri di ammissione in linea di massima sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - residenza del bambino;

<ul style="list-style-type: none"> - Berufliche Situation und/oder Studium des Elternteils/der Eltern; - Prozentsatz der Arbeitszeit; - Arbeitssitz der Eltern; - Situation als Alleinerziehender; - Anzahl weiterer zu Lasten der Familiengemeinschaft lebender Kinder, welche auf demselben Familienbogen aufscheinen; - Krankheit und/oder Invalidität eines oder mehrerer auf demselben Familienbogen aufscheinenden Familienmitglieder. 	<ul style="list-style-type: none"> - condizioni lavorative e/o di studio del genitore/dei genitori; - percentuale lavorativa; - sede di lavoro dei genitori; - situazione di monogenitorialità; - numero di ulteriori figli a carico del nucleo familiare risultanti sullo stesso stato di famiglia; - stati di malattia e invalidità dei familiari conviventi risultanti sullo stesso stato di famiglia.
<p>9. Bei Punktegleichheit wird der Familie mit geringerem FWL-Wert (Faktor wirtschaftlicher Lage) auf Basis der letzten verfügbaren EEVE-Erklärung Vorrang gegeben. Wenn kein FWL-Wert ermittelt werden kann oder die Familie es bevorzugt keinen FWL-Wert anzugeben, wird dem Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst die letzte Position innerhalb der jeweiligen Punktezuordnung zugeteilt. Ergeben zwei FWL denselben Wert, wird der Vorrang nach dem Datum des Einschreibeformulars vergeben.</p>	<p>9. In caso di parità di punteggio viene privilegiata la famiglia con il VSE (Valore situazione economica) inferiore risultante dall'ultima dichiarazione DURP disponibile. Nel caso in non fosse possibile determinare il VSE oppure la famiglia preferisse non dichiararlo, la domanda di ammissione al servizio di assistenza all'infanzia viene inserita nell'ultima posizione rispetto alla propria fascia di punteggio. A parità di VSE prevale la data di presentazione della domanda.</p>
<p>10. Für die Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst, welche im Zeitraum 1. Januar bis zum 30. Juni abgegeben werden, benötigt es den FWL-Wert des Vorjahres im Verhältnis zum Einreichungsjahr. Für die Ansuchen um Aufnahme welche im Zeitraum 1. Juli bis zum 31. Dezember eingereicht werden, berücksichtigt man den FWL-Wert des Vorjahres.</p>	<p>10. In relazione alle domande presentate tra il 1° gennaio ed il 30 giugno viene preso in considerazione il VSE relativo al secondo anno precedente a quello di presentazione della domanda. Per le domande presentate dal 1° luglio al 31 dicembre si considera il VSE relativo all'anno precedente a quello di presentazione della domanda.</p>
<p>Art. 8 Annahme des Kinderhortplatzes</p>	<p>Art. 8 Accettazione del posto Asilo Nido</p>
<p>1. Die Aufnahme in den Kinderhort erfolgt anhand der Rangordnungen und wird dem Ansuchenden formell mitgeteilt. Dieser hat die Pflicht die Annahme des Platzes innerhalb von fünf Arbeitstagen ab Erhalt</p>	<p>1. L'ammissione all'Asilo Nido sulla base delle graduatorie viene formalmente comunicata alla persona richiedente che, obbligatoriamente conferma l'accettazione del posto all'Ufficio, entro cinque giorni</p>

<p>des entsprechenden Schreibens dem Amt mitzuteilen.</p>	<p>lavorativi dal ricevimento della comunicazione.</p>
<p>2. Der endgültige und vorübergehende Verzicht, sowie auch die Annahme des Platzes müssen formell dem Amt mitgeteilt werden, ansonsten erfolgt die Streichung von der Rangordnung. Die von der Streichung betroffenen Eltern müssen bei Interesse einer Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst ein neues Einschreibeformular einreichen. Bei endgültigem Verzicht auf den Betreuungsplatz wird das Kind aus der Rangordnung gestrichen. Der vorübergehende Verzicht auf den Betreuungsplatz vor der effektiven Aufnahme des Kindes in den Kinderhort muss formell mitgeteilt werden. In diesem Fall bleibt das Einschreibeformular - bei entsprechender Platzverfügbarkeit - weiterhin für die Aufnahme im jeweils laufenden Erziehungsjahr gültig und das Kind bleibt somit in der Rangordnung.</p>	<p>2. Le rinunce temporanee o definitive, così come l'accettazione del posto, devono pervenire formalmente all'Ufficio pena la cancellazione definitiva dalla graduatoria. I genitori interessati dalla cancellazione devono presentare una nuova domanda d'ammissione qualora volessero iscrivere il figlio al servizio di assistenza alla prima infanzia. Nell'ipotesi di rinuncia definitiva al posto, il bambino viene cancellato dalla graduatoria. La rinuncia temporanea al posto prima dell'effettiva ammissione del bambino all'Asilo Nido deve essere comunicata formalmente. In questo caso la domanda di ammissione - qualora ci fosse disponibilità di posti - rimane valida per l'ammissione all'anno educativo in corso e il bambino rimane quindi in graduatoria.</p>
<p>3. Die Annahmen des Platzes, die nicht mit dem Beleg über die Einzahlung des Angeldes gemäß folgendem Art. 9 versehen sind, werden als ungültig eingestuft.</p>	<p>3. Non sono considerate valide accettazioni del posto senza la presentazione della ricevuta di versamento della caparra confirmatoria disciplinata dal successivo art. 9.</p>
<p>4. Die Missachtung der Fristen führt zum Verlust des zugeteilten Betreuungsplatzes und folglich zur Streichung des Kindes aus der Rangordnung. Bei Interesse an einem Betreuungsplatz ist die erneute Abgabe eines Ansuchens erforderlich.</p>	<p>4. Il mancato rispetto dei termini, determina la perdita del posto assegnato e di seguito la cancellazione del bambino dalla graduatoria. In caso di interesse ad un posto di assistenza deve essere consegnata una nuova domanda di ammissione.</p>
<p>5. Es kann kein Kind aufgenommen werden, dessen Eltern Schulden gegenüber dem Kinderhort haben, auch wenn sich das Ansuchen um Aufnahme in den Kleinkindbetreuungsdienst auf ein Kind bezieht, das den Kinderhort vorher bereits besucht hat.</p>	<p>5. Non è possibile procedere all'ammissione di un bambino i cui genitori risultino avere una posizione debitoria aperta nei confronti dell'Asilo Nido, anche laddove riferita ad un bambino precedentemente frequentante lo stesso.</p>

Art. 9 Angeld	Art. 9 Caparra confirmatoria
1. Zur Bestätigung der Annahme des Kinderhortplatzes muss der Antragsteller ein Angeld in Höhe von 100,00 Euro einzahlen und den Einzahlungsbeleg zeitgleich mit der schriftlichen Annahme des Platzes übermitteln.	1. Contestualmente alla formale accettazione del posto assegnato all'Asilo Nido, i genitori sono tenuti a versare una caparra confirmatoria pari a 100,00 Euro e ad inviare copia del bonifico con la conferma di accettazione del posto.
2. Die Kautions wird: <ul style="list-style-type: none"> - einbehalten, falls der Antragsteller den Betreuungsplatz annimmt, aber dann nicht in Anspruch nimmt; - einbehalten, bei einer Entlassung von Amts wegen; - mit der ersten Monatsgebühr nach Aufnahme des Kindes in den Kinderhort verrechnet. 	2. La caparra viene: <ul style="list-style-type: none"> - trattenuta nel caso in cui i genitori accettino il posto, ma rinuncino prima di aver usufruito del servizio; - trattenuta nel caso di dimissioni d'ufficio; - compensata con la prima retta mensile utile, dopo l'inizio della frequenza.
Art. 10 Eingewöhnung	Art. 10 Ambientamento
1. Damit sich das Kind entspannt mit dem Kinderhort vertraut machen kann, erfolgt eine stufenweise Eingewöhnung, die zunächst im Beisein eines Elternteils oder einer Bezugsperson stattfindet, die das Kind in flexibler Form im gesamten Eingewöhnungszeitraum begleitet.	1. Affinché il bambino possa familiarizzare in modo sereno con l'Asilo Nido, il suo ambientamento prevede un periodo di presenza iniziale di una figura parentale o di riferimento, che lo accompagni, in modo flessibile, durante tutto l'ambientamento.
2. Die pädagogischen Grundsätze zur Definition der Eingewöhnungsmodalitäten sind im pädagogischen Konzept des Kinderhortes festgelegt.	2. I principi pedagogici che definiscono le modalità di ambientamento sono esplicitati nel progetto pedagogico dell'Asilo Nido.
Art. 11 Kinderhortbesuch	Art. 11 Frequenza
1. In Bezug auf das Wohlbefinden des Kindes sind die Eltern dazu angehalten, die Uhrzeiten für den Eintritt und für die Abholung des Kindes gemäß der jeweils gewählten Besuchszeit einzuhalten.	1. I genitori sono tenuti al rispetto degli orari di entrata e di uscita relativi alla fascia oraria di frequenza scelta nel rispetto del benessere del bambino.
2. Wenn diese Uhrzeiten wiederholt missachtet werden, kann das Amt eine Strafe im Ausmaß eines Stundensatzes pro Missachtungstag verhängen. Diese Strafe	2. In caso di ripetuta inosservanza di detti orari l'Ufficio provvede ad addebitare una penale pari ad un'ora, per ogni giorno di inosservanza. Tale penale, che va a

wird zu den gewöhnlichen Kosten hinzugezählt und entspricht dem Höchststundensatz, der mit Beschluss der Südtiroler Landesregierung festgesetzt wird.	sommarsi al normale costo, corrisponde alla tariffa oraria massima definita con deliberazione dalla Giunta Provinciale.
3. Wenn sich die Missachtungen so oft wiederholen, dass der ordnungsgemäße Dienstablauf beeinträchtigt wird, kann das Amt eine Entlassung des Kindes in Betracht ziehen.	3. Qualora le inosservanze vengano reiterate al punto tale da compromettere il normale funzionamento del servizio, l'Ufficio si riserva la possibilità di valutare un'eventuale dimissione del bambino.
4. Eventuell langwährende und programmierte Abwesenheiten des Kindes (z.B. wegen Urlaub, aus familiären Gründen) müssen dem Amt frühzeitig formell und mittels dafür vorgesehenem Formular mitgeteilt werden. Die Eltern sind auf alle Fälle für den Zeitraum der Abwesenheit zur Zahlung des vollen Tarifs verpflichtet. Die Abwesenheit darf im Normalfall nicht länger als dreißig aufeinanderfolgende Kalendertage dauern.	4. L'eventuale assenza prolungata e programmata del bambino (es. ferie, motivi familiari) deve essere formalmente comunicata all'Ufficio con congruo anticipo e su apposito modulo, alla coordinatrice dell'Asilo Nido. I genitori sono comunque tenuti al pagamento dell'intera tariffa relativa al periodo d'assenza. L'assenza non deve di regola superare trenta giorni consecutivi di apertura della struttura.
5. Sollte eine geplante Abwesenheit mehr als dreißig Kalendertage dauern, geht das Amt zur Bewertung der einzelnen Situationen vor und kann – unbeschadet der Zahlung der für den gesamten Abwesenheitszeitraum anfallenden Monatsgebühr – eventuell zur Entlassung von Amts wegen vorgehen.	5. Nell' ipotesi di assenze programmate superiori ai trenta giorni, l'Ufficio si riserva di valutare la singola situazione e di provvedere all'eventuale dimissione d'ufficio, fermo restando il pagamento delle rette di competenza, comprensive di tutto il periodo di assenza.
Art. 12 Übergabe und Abholung	Art. 12 Consegna e ritiro
1. Das Kind kann bei der Übergabe und bei der Abholung auch von Personen begleitet werden, die von den Eltern dafür eine formelle und schriftliche Vollmacht erhalten haben, sofern sie das 16. Lebensjahr vollendet haben.	1. Alla consegna ed al ritiro del bambino possono provvedere persone autorizzate dai genitori mediante formale delega scritta, qualora abbiano raggiunto il 16° anno di età.
2. Die somit ermächtigten Personen müssen den Erzieherinnen der besuchten Sektion im Voraus vorgestellt werden.	2. Le persone autorizzate devono essere note alle educatrici della sezione.

<p align="center">Art. 13 Abmeldung und Entlassung</p>	<p align="center">Art. 13 Dimissioni</p>
<p>1. Wenn die Eltern ihr Kind abmelden möchten, müssen sie dies mindestens dreißig Kalendertage vorher durch eine formelle Ankündigung bekanntgeben. Bei einer geringeren Vorankündigungsfrist fakturiert das Amt den gesamten dreißigtägigen Zeitraum.</p>	<p>1. Il Genitore che intende dimettere il bambino deve provvedervi dando formale preavviso di almeno trenta giorni di calendario. In caso di preavviso inferiore l'Ufficio provvede comunque alla fatturazione di trenta giorni.</p>
<p>2. Die Entlassung von Amts wegen kann in den folgenden Fällen eintreten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Missachtung der vorliegenden Verordnung; - Verspätung bei den Zahlungen; - Missachtung des Datums für den Beginn der Eingewöhnung ohne formelle Mitteilung an das Amt innerhalb der ersten fünf Tage ab dem Datum für den Beginn des Hortbesuchs; - unentschuldigte Abwesenheit im Laufe des Erziehungsjahres für einen Zeitraum von mehr als dreißig aufeinanderfolgenden Öffnungstagen des Kinderhortes; - wiederholte Missachtungen gemäß vorhergehendem Art. 11, Absatz 3. 	<p>2. Le dimissioni d'ufficio possono essere adottate nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mancato rispetto del presente Regolamento; - morosità nei pagamenti; - mancato rispetto della data prevista per l'inserimento senza averne dato formale comunicazione all'Ufficio nei cinque giorni successivi all'inizio previsto per la frequenza; - assenza ingiustificata, nel corso dell'anno educativo superiore ai trenta giorni consecutivi di apertura del servizio; - reiterato ritardo ai sensi del precedente art. 11 comma 3
<p align="center">Art. 14 Tarife und Zahlungen</p>	<p align="center">Art. 14 Tariffe e pagamenti</p>
<p>1. Die Tarife werden vom Stadtrat mit eigener Maßnahme genehmigt, auf der Grundlage der einschlägigen geltenden Bestimmungen. Die Berechnung erfolgt unter Beachtung der Kriterien, die in der „Durchführungsverordnung zu den Maßnahmen der finanziellen Sozialhilfe und zur Zahlung der Tarife der Sozialdienste“ gemäß den Dekreten des Landeshauptmannes Nr. 30/2000 und Nr. 2/2001 in den jeweils geltenden Fassungen vorgegeben sind. Die Tarife sind allumfassend und beinhalten die Ausgaben für die Mahlzeiten, Windeln</p>	<p>1. Le tariffe sono approvate dalla giunta comunale con specifico provvedimento secondo le normative vigenti. Il calcolo viene effettuato tenendo conto dei criteri stabiliti dal “Regolamento degli interventi di assistenza economica sociale e al pagamento delle tariffe nei servizi sociali”, approvato in ossequio ai D.P.G.P. n. 30/2000 e n. 2/2011. La tariffa a carico degli utenti è onnicomprensiva e include pasti, pannolini e prodotti igienici. Ai costi derivanti da esigenze o richieste particolari avanzate dai</p>

und Körperpflegeprodukte. Für besondere, von den Eltern vorgebrachte Bedürfnisse müssen diese selbst aufkommen.	genitori devono provvedere le famiglie stesse.
2. Die Eltern haben die Möglichkeit im gebietszuständigen Sozialsprengel, um Tarifbegünstigung anzusuchen.	2. I genitori hanno la facoltà di presentare domanda di agevolazione tariffaria presso il distretto sociale territorialmente competente.
Art. 15 Verpflegung	Art. 15 Alimentazione
1. Die Menüs für die Kinder im Kinderhort werden in Zusammenarbeit mit dem Dienst für Diätetik und klinische Ernährung des Südtiroler Sanitätsbetriebes in Beachtung der natürlichen Bedürfnisse, des Wachstums und der Gesundheit der Kinder ausgearbeitet.	1. I menù offerti ai bambini frequentanti l'Asilo Nido sono predisposti in collaborazione con il Servizio Dietetico e Nutrizionale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, al fine di rispondere alle esigenze fisiologiche, di crescita e di salute dei bambini.
2. Es ist untersagt, Nahrungsmittel zu verabreichen, die von außerhalb des Kinderhortes stammen. Der Kinderhort ermächtigt allerdings die Verabreichung von Muttermilch in Beachtung der entsprechenden Vorgaben im Eigenkontrollplan.	2. Non è consentito somministrare alimenti che abbiano provenienza esterna dall'Asilo Nido. L'Asilo Nido autorizza la fornitura di latte materno, purché gestito conformemente a quanto indicato nel piano di autocontrollo.
Art. 16 Verabreichung von personalisierten Menüs	Art. 16 Concessione di diete personalizzate
1. In Zusammenarbeit mit dem Dienst für Diätetik und klinische Ernährung des Sanitätsbetriebes Brixen, werden, bei Notwendigkeit personalisierte Menüs ausgearbeitet.	1. In collaborazione con il Servizio di Dietetica e Nutrizione Clinica del comprensorio sanitario di Bressanone vengono, se necessario, predisposti ed elaborati menu personalizzati.
2. Die Eltern können bei einer begründeten Notwendigkeit ein Gesuch um Verabreichung eines personalisierten Menüs für ihr Kind einreichen.	2. In caso di motivata necessità i genitori possono presentare richiesta di dieta personalizzata per il proprio bambino.
3. Ist das personalisierte Menü aus Krankheitsgründen notwendig, muss dem Gesuch das ärztliche Zeugnis des Kinderarztes/Hausarztes oder des staatlichen Gesundheitsdienstes beigelegt werden. Im ärztlichen Zeugnis muss ausdrücklich die Krankheit angegeben	3. In caso la somministrazione di una dieta personalizzata fosse necessaria per una patologia specifica, la richiesta deve essere corredata di certificato medico del pediatra o del medico di base ovvero del SSN. Il certificato deve riportare l'indicazione

werden, für die das Sondermenü angefordert wird.	espressa della patologia per la quale si richiede la dieta.
4. Das Gesuch um vorübergehende Verabreichung eines personalisierten Menüs muss ebenso mit dem ärztlichen Zeugnis des Kinderarztes/Hausarztes oder des staatlichen Gesundheitsdienstes versehen sein, wenn beispielsweise eine Krankheit vermutet wird und entsprechende Untersuchungen noch durchgeführt wurden. Auch in diesem Fall muss im ärztlichen Zeugnis ausdrücklich die vermutete Krankheit angegeben werden, für die eine diagnostische Abklärung stattfindet.	4. La richiesta di dieta provvisoria a causa di sospettata patologia per la quale sono in corso accertamenti, deve essere anch'essa corredata di certificato medico del pediatra o del medico di base o del SSN, con indicazione della sospetta patologia per la quale sono in corso accertamenti diagnostici.
5. Das Gesuch um Verabreichung eines personalisierten Menüs gilt für die gesamte Besuchsdauer, sofern die Eltern keine formelle Richtigstellung einreichen oder besagtes Gesuch widerrufen.	5. La domanda di personalizzazione del menù, resta valida per tutta la durata della frequenza del bambino salvo i casi in cui i genitori presentino formale rettifica o revoca della stessa.
Art. 17 Gesundheitsschutz im Kinderhort	Art. 17 Tutela della salute all'Asilo Nido
1. Der Kinderhort ist nicht für Gesundheitsleistungen zuständig, weshalb nur ein gesundes Kind – zum eigenen Schutz und zum Schutz aller anderen Kinder - den Kinderhort besuchen kann.	1. L'Asilo Nido non esercita funzioni sanitarie e pertanto il bambino può frequentare solo quando non è ammalato, a tutela sua e degli altri bambini.
2. Der Schutz der psychophysischen Gesundheit der Kinder ist ausschließliche Obliegenheit der Eltern. Wenn dahingehend offensichtliche Unterlassungen festgestellt werden, kann das Amt die zuständigen Dienste und Ämter darüber in Kenntnis setzen.	2. La tutela della salute psicofisica del bambino è dovere dei genitori e, nel caso di evidenti gravi omissioni, l'Ufficio ha la facoltà di operare segnalazioni ai servizi ed agli uffici competenti.
3. Die Kinderhortleitung bzw. das Erziehungspersonal kontaktiert die Eltern zwecks Abholung des Kindes aus Vorsichtsgründen, wenn einer der folgenden Umstände eintritt: <ul style="list-style-type: none"> - Fieber mit einer Körpertemperatur von mehr als 38°; - andauernder Durchfall; - ständiges Erbrechen; 	3. La direzione ovvero il personale educativo contatta i genitori, al fine di richiedere l'allontanamento cautelativo del bambino allorquando questo presenti: <ul style="list-style-type: none"> - stato febbrile con temperatura corporea superiore ai 38°; - dissenteria persistente; - vomito persistente;

<ul style="list-style-type: none"> - Hautausschlag; - Verdacht auf Bindehautentzündung; - Verdacht auf Pedikulosefall; - Verdacht auf Infektionen im Mund. - alle anderen Situationen, in denen die Kinderhortleitung davon ausgeht, dass das Kind den Tag im Hort nicht in Gelassenheit verbringen kann. 	<ul style="list-style-type: none"> - manifestazioni esantematiche; - sospetta congiuntivite; - sospetta pediculosi; - sospette infezioni della bocca; - in tutte le situazioni in cui la direzione valuti che il bambino non risulti in grado di affrontare serenamente la giornata.
<p>4. Bei einem Kopflausbefall muss für die Wiederezulassung des Kindes ein ärztliches Zeugnis eingereicht werden, mit dem bescheinigt wird, dass das Kind einer angemessenen Behandlung unterzogen wird.</p>	<p>4. In caso di pediculosi del capo necessita, ai fini della riammissione, un certificato medico attestante che il bambino ha iniziato idoneo trattamento.</p>
<p>5. Bei besonders schwerwiegenden und nicht vorhersehbaren Vorfällen (Unfälle, Übelkeit/Unwohlsein) fordert die Kinderhortleitung oder das Erziehungspersonal den Einsatz des Notrufdienstes (112) an, auch wenn die Eltern zum entsprechenden Zeitpunkt nicht erreichbar sind. Die Kinderhortleitung oder das Erziehungspersonal begleitet das Kind bis zur Ersten Hilfe und gewährleistet die Betreuung, bis die Eltern eingetroffen sind.</p>	<p>5. In situazioni di particolare gravità e imprevedibilità (infortuni/malori/incidenti), la direzione ovvero il personale educativo richiede l'intervento del Soccorso Sanitario (112) anche in caso di irreperibilità del genitore; la direzione oppure il personale educativo l'educatrice accompagna il bambino sino al Pronto Soccorso, garantendo l'assistenza fino all'arrivo dei genitori.</p>
<p>6. Kinder mit noch nicht gezogenen, chirurgischen Nähten oder eingegipsten Körperteilen werden nicht in den Kinderhort aufgenommen. Auf alle Fälle können auch jene Kinder nicht aufgenommen werden, deren körperliche Verfassung eine Gefahr für den eigenen Schutz und die Sicherheit aller anderen Kinder darstellt.</p>	<p>6. Non sono ammessi alla frequenza i bambini a cui non siano stati ancora rimossi eventuali punti di sutura e ingessature degli arti. In ogni caso non sono ammessi bambini in condizioni fisiche tali da impedire la tutela e la sicurezza loro e dei compagni.</p>
<p>7. Zum eigenen Schutz und für ihre Unversehrtheit, dürfen die Kinder keine Ohringe, Halsketten und Armbänder tragen. Der Kinderhort ist im anderen Falle nicht für Schäden verantwortlich, die von den Kindern erlitten bzw. verursacht werden.</p>	<p>7. A tutela della loro incolumità e salute i bambini non possono indossare orecchini, collane e braccialetti. In caso contrario l'Asilo Nido non risponde di danni subiti o cagionati dai bambini.</p>
<p>8. Das Erziehungspersonal ist von außerordentlichen Fällen abgesehen – nicht zur Verarztung der Kinder ermächtigt und darf ebenso keinerlei Arzneien welcher Art auch immer verabreichen.</p>	<p>8. Salvo casi eccezionali, il personale educativo non è autorizzato ad effettuare medicazioni e non è abilitato a somministrare medicinali di alcun genere.</p>

Art. 18 Sommerbesuch	Art. 18 Accoglienza estiva
1. Der Kleinkindbetreuungsdienst wird auch in den Sommermonaten gewährleistet.	1. Il servizio di assistenza alla prima infanzia viene anche nei mesi estivi.
2. Um den Sommerbesuch organisieren zu können, müssen dies Eltern, sofern sie diesen Dienst in Anspruch nehmen möchten, durch das dafür vorgesehene Formular mitteilen.	2. Al fine di organizzare l'accoglienza estiva, il genitore deve comunicare, utilizzando l'apposita modulistica, l'intenzione di usufruire del servizio.
3. Das entsprechende Gesuch wird nur dann angenommen, wenn die Eltern alle vorhergehenden Zahlungen getätigt und das Ansuchen innerhalb der vom Amt vorgegebenen Frist eingereicht haben.	3. La richiesta è accolta qualora i genitori risultino in regola con tutti i pagamenti precedenti e la richiesta pervenga entro il termine indicato dall'Ufficio.
ABSCHNITT III Mitbestimmungsgremien	CAPO III Organi di compartecipazione
Art. 19 Kinderhortbeirat	Art. 19 Comitato dell'Asilo Nido
1. Um die aktive Teilnahme der Eltern zu gewährleisten, werden diese zu Beginn des Erziehungsjahres aufgerufen, ihre Vertreter für den Kinderhortbeirat zu wählen.	1. Al fine di assicurare la partecipazione dei genitori ogni anno questi vengono convocati per eleggere i propri rappresentanti del Comitato dell'Asilo Nido.
2. Der Kinderhortbeirat setzt sich zusammen aus: a) drei von den Eltern gewählten Vertretern; b) zwei vom Erziehungspersonal gewählten Vertretern; c) der Kinderhortleiterin.	2. Il Comitato dell'Asilo Nido è composto da: a) tre genitori eletti; b) due rappresentanti del personale educativo; c) dalla coordinatrice dell'Asilo Nido.
3. Der Kinderhortbeirat kann: <ul style="list-style-type: none"> • neue Ideen zur Organisation und zur allgemeinen Führung des Kinderhortes einbringen; • sich über die allgemeine erzieherische Tätigkeit informieren und diesbezügliche Vorschläge einbringen; • Vorschläge und/oder Beschwerden, die einem Mitglied unterbreitet worden sind, besprechen; 	3. Il Comitato dell'Asilo Nido può: <ul style="list-style-type: none"> • proporre nuove soluzioni sull'organizzazione e sulla gestione generale dell'Asilo Nido; • informarsi e inoltrare proposte rispetto all'attività educativa generale; • discutere proposte e/o reclami sottoposti all'attenzione di un membro;

<ul style="list-style-type: none"> • zu den Öffnungszeiten des Kinderhortes Stellung nehmen. 	<ul style="list-style-type: none"> • esprimere valutazioni sull'orario di apertura dell'Asilo Nido.
<p>4. Es finden in der Regel mindestens zwei Treffen pro Jahr statt, die von der Kinderhortleiterin einberufen werden, wobei bei einem Treffen die zuständige Stadträtin, bzw. die zuständige Führungskraft anwesend ist. Über jedes Treffen erstellt ein Mitarbeiter des Kinderhortes ein Protokoll, das an der Anschlagtafel des Kinderhortes zur Einsichtnahme vonseiten der Eltern ausgehändigt wird.</p>	<p>4. Di regola hanno luogo non meno di due incontri all'anno, convocati dalla coordinatrice dell'Asilo Nido, con la presenza dell'assessore competente o rispettivamente del dirigente competente ad un incontro. In occasioni di ogni incontro, un collaboratore dell'Asilo Nido è tenuto a redigere un verbale che viene affisso alla bacheca dell'Asilo Nido, al fine di dare a tutti i genitori la possibilità di prenderne visione.</p>
<p>ABSCHNITT IV Versicherungsschutz und Schlussbestimmung</p>	<p>CAPO III Tutela assicurativa e norme finali</p>
<p>Art. 20 Versicherung</p>	<p>Art. 20 Assicurazione</p>
<p>1. Alle im Kinderhort aufgenommenen Kinder werden von der Gemeinde Brixen gegen Unfälle versichert. Der Versicherungsschutz besteht in der Zeitspanne ab Übergabe der Kinder an das Personal des Kinderhortes bis zur Rückgabe der Kinder an die Familie.</p>	<p>1. Il Comune stipula un'apposita assicurazione contro infortuni per tutti i bambini accolti all'Asilo Nido durante il periodo che va dall'affidamento da parte della famiglia all'atto della riconsegna alla famiglia stessa.</p>
<p>Art. 21 Schlussbestimmungen</p>	<p>Art. 21 Norme finali</p>
<p>1. Für alles, was in dieser Dienstordnung nicht vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Staats- und Landesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>1. Per tutto quanto non previsto nel presente Regolamento si fa riferimento alle vigenti disposizioni statali e provinciali in materia.</p>